AYUNTAMIENTO DE LA CENDEA DE OLZA

OLTZA ZENDEAKO UDALA

ORORBIA

(Navarra) (Nafarroa)

Jon Ander Mendinueta Ochotorena (1 de 2)
SECRETARIO-INTERVENTOR
Fecha Firma: 10/07/2020
HASH: 255342b9ca5a88e7d82ffcded70f2b8d

MOISÉS GARJÓN VILLANUEVA (2 de 2)
ALCALDE
Fecha Firma: 13/07/2020
HASH: 04de95bd1c26a2ccb853dd9532899a17

JON ANDER MENDINUETA OCHOTORENA,

Oltza Zendeako Udaleko Idazkariak / Secretario del Ayuntamiento de Cendea de Olza

<u>ZIURTATZEN DUT / CERTIFICO</u>

2020ko ekainaren 25ean Udalak egin zuen Osoko Bilkuran, ondoren osoki idatzirik doan akordioa onetsi zuen:

Que en la sesión que el Pleno del Ayuntamiento celebró el día 25 de junio de 2020 se adoptó el acuerdo cuya parte dispositiva dice así:

<u>5. PROPOSICIÓN DE ALCALDÍA: APROBACIÓN "DECLARACIÓN DÍA INTERNACIONAL EN APOYO DE LAS VÍCTIMAS DE LA TORTURA, 26 DE JUNIO".</u>

Vista la "Declaración Día Internacional en apoyo de las víctimas de la tortura, 26 de junio".

El Pleno, ACUERDA:

PRIMERO: Aprobar la "Declaración Día Internacional en apoyo de las víctimas de la tortura, 26 de junio".

<u>Día Internacional en Apoyo de las Víctimas de la Tortura, 26 de junio</u>

«La tortura es un intento vicioso de quebrantar la voluntad de una persona. En este Día Internacional en Apoyo de las Víctimas de la Tortura, insto a todos los Estados a que pongan fin a la impunidad de los autores y erradiquen estos actos reprensibles y contrarios a nuestra humanidad común». — António Guterres, Secretario General de las Naciones Unidas

¿Qué es la tortura?

"Se entenderá por el término 'tortura' todo acto por el cual se inflija intencionadamente a una persona dolores o sufrimientos graves, ya sean físicos o mentales, con el fin de obtener de ella o de un tercero información o una

<u>Torturaren Biktimak Babesteko Nazioarteko Eguna, ekainak 26</u>

"Tortura pertsona baten borondatea hausteko saiakera biziotsua da. Torturaren Biktimak Babesteko Nazioarteko Egun honetan, estatu guztiei eskatzen diet egileen zigorgabetasunarekin amaitzeko eta gure gizatasun erkidearen aurkako ekintza gaitzesgarri horiek desagerrarazteko. — António Guterres, Nazio Batuetako Idazkari Nagusia

Zer da tortura?

"Tortura' terminotzat hartuko da pertsona bati min edo sufrimendu larriak, fisikoak zein mentalak, nahita eragiteko ekintza oro, pertsona horrengandik edo hirugarren batengandik informazioa edo aitorpena lortzeko, pertsona hori egin duen edo egin

Cód. Validación: 33F6P5M4K3K5CH3P4MKDEQLTY | Verificación: https://ayuntamientoolza.sedelectronica.es/
Documento firmado electrónicamente desde la plataforma esPublico Gestiona | Página 1 de 4

confesión, de castigarla por un acto que haya cometido, o se sospeche que ha cometido, o de intimidar o coaccionar a esa persona o a otras, o por cualquier razón basada en cualquier tipo de discriminación, cuando dichos dolores o sufrimientos sean infligidos".

duela susmatzen den ekintza batengatik zigortzeko, pertsona hori edo beste batzuk beldurtzeko edo hertsatzeko, edo edozein bereizkeria-motatan oinarritutako edozein arrazoirengatik".

Con la tortura se trata de destruir la personalidad de la víctima despreciando la dignidad intrínseca de todo ser humano. Las Naciones Unidas han condenado desde sus comienzos su práctica por ser uno de los actos más aborrecibles que los seres humanos cometen contra sus semejantes.

Torturarekin biktimaren nortasuna suntsitu nahi da, gizaki ororen berezko duintasuna mespretxatuz. Nazio Batuek hasieratik gaitzetsi dute beren praktika, gizakiek beren hurkoen aurka egiten duten ekintzarik higuingarrienetako bat delako.

La tortura se considera un crimen en el derecho internacional. Está absolutamente prohibida en todos los instrumentos internacionales y no puede justificarse en ninguna circunstancia. Esta prohibición forma parte del derecho internacional consuetudinario, lo que significa que es vinculante para todos los miembros de la comunidad internacional, aun si un Estado no ha ratificado los tratados internacionales en los que se prohíbe explícitamente. Su práctica sistemática y generalizada constituye un crimen contra la humanidad.

Tortura krimentzat hartzen da nazioarteko zuzenbidean. Guztiz debekatuta dago nazioarteko tresna guztietan, eta ezin da inola ere justifikatu. Debeku hori ohiturazko nazioarteko zuzenbidearen parte da, eta horrek esan nahi du loteslea dela nazioarteko komunitateko kide guztientzat, nahiz eta estatu batek berariaz debekatzen dituen nazioarteko itunak berretsi ez. Bere praktika sistematiko eta orokorra gizateriaren aurkako krimena da.

Para recuperarse de la tortura se requieren programas especializados de rápida actuación. El trabajo de los centros de rehabilitación y de las organizaciones especializadas de todo el mundo han demostrado que las víctimas pueden hacer la transición desde el horror a la curación.

Torturatik errekuperatzeko, ekintza azkarreko programa espezializatuak behar dira. Errehabilitazio-zentroen eta mundu osoko erakunde espezializatuen lanak erakutsi du biktimek izugarrikeriatik sendatzeko trantsizioa egin dezaketela.

El Pleno del Ayuntamiento de Cendea de Oltza ACUERDA:

Oltza Zendeako Udalak ONARTZEN du:

1º "Mostrar el rechazo más rotundo a la práctica de la tortura e instar al Gobierno de España a atender los principios establecidos en la Convención Europea

1. "Tortura erabat gaitzestea eta Espainiako Gobernuari eskatzea Giza Eskubideak Babesteko Europako Konbentzioan eta Torturaren aurkako

Cód. Validación: 33F6P5M4K3K5CH3P4MKDEQLTY | Verificación: https://ayuntamientoolza.sedelectronica.es/
Documento firmado electrónicamente desde la plataforma esPublico Gestiona | Página 2 de 4

para la protección de los Derechos Humanos, así como la Convención contra la Tortura y cumplir la reiterada doctrina del Tribunal Europeo de Derechos Humanos, que recomienda investigar con rigor todas las denuncias de torturas".

Konbentzioan ezarritako printzipioei kasu egin diezaiela, eta Giza Eskubideen Europako Auzitegiak behin eta berriz adierazitako doktrina betetzea, torturen salaketa guztiak zorrotz ikertzea gomendatzen duena".

2º "Instar al Gobierno de España a derogar la legislación que permite la detención incomunicada y las situaciones de desprotección, y en todo caso, implemente medidas que aseguren eficazmente el respeto de todos los derechos y garantías de las personas detenidas".

2. "Espainiako Gobernuari eskatzea indargabetu dezala atxiloketa inkomunikatua eta babesgabetasun-egoerak ahalbidetzen dituen legeria, eta, nolanahi ere, modu eraginkorrean bermatzeko neurriak ezar ditzala atxilotuen eskubide eta berme guztiak errespetatzeko".

3º "Mostrar nuestra solidaridad con todas las personas que han sufrido vulneraciones de los derechos humanos y en particular con todas las personas que han sufrido el mal trato y la tortura y comprometernos a impulsar con el más amplio acuerdo posible vías en torno al reconocimiento y la reparación de estas víctimas".

3. "Elkartasuna adieraztea giza eskubideen urraketak jasan dituzten pertsona guztiei, eta, bereziki, tratu txarrak eta torturak jasan dituzten pertsona guztiei, eta konpromisoa hartzea ahalik eta adostasun zabalenarekin bultzatzeko biktima horien aitortzaren eta erreparazioaren inguruko bideak".

4º "Condenar de la manera más rotunda cualquier práctica de tortura e instar al Gobierno de España al más riguroso cumplimiento de la Ley y que se sigan adoptando las medidas necesarias que garanticen que no se pueda producir ninguna situación de esta índole"

4. "Tortura-praktika oro irmoki gaitzestea eta Espainiako Gobernuari eskatzea Legea ahalik eta zorrotzen bete dezala, eta horrelako egoerarik gerta ez dadin bermatzeko beharrezko neurriak hartzen jarrai dezala".

5º "Instar al Gobierno de Navarra a realizar un estudio riguroso sobre la vulneración de los derechos humanos de personas detenidas en régimen de incomunicación que alegan haber sido torturadas"

5. "Nafarroako Gobernuari eskatzea ikerketa zorrotz bat egin dezala torturatuak izan direla alegatzen duten inkomunikazio erregimenean atxilotutako pertsonen giza eskubideen urraketari buruz".

Porque creemos que tanto el Gobierno español como el Gobierno de Navarra son los primeros interesados en investigar y demostrar si estos hechos son o no ciertos, confiamos que se apliquen estas medidas con la máxima celeridad posible.

Uste dugulako Espainiako Gobernua eta Nafarroako Gobernua direla egitate horiek egiazkoak diren ala ez ikertzen eta frogatzen interes handiena dutenak, espero dugu neurri horiek ahalik eta azkarren aplikatzea.

Cód. Validación: 33F6P5M4K3K5CH3P4MKDEQLTY | Verificación: https://ayuntamientoolza.sedelectronica.es/
Documento firmado electrónicamente desde la plataforma esPublico Gestiona | Página 3 de 4

SEGUNDO: Su difusión en los medios habituales del Ayuntamiento y dar traslado de la misma a la Delegación de Gobierno en Navarra y a la FNMC.

Eta horrela jasota gera dadin, eta alkateak ontzat emanik, ziurtagiri hau luzatzen dut, Oltza Zendean, elektronikoki sinatzen den datan

Y para que conste, expido la presente, con el visto bueno del Sr. Alcalde-Presidente, en Cendea de Olza, a la fecha de la firma electrónica

Alkatea / El Alcalde,
Moisés Garjón Villanueva

Idazkaria / El Secretario
Jon Ander Mendinueta Ochotorena

Cód. Validación: 33F6P5M4K3K5CH3P4MKDEQLTY | Verificación: https://ayuntamientoolza.sedelectronica.es/
Documento firmado electrónicamente desde la plataforma esPublico Gestiona | Página 4 de 4